

УДК 821.111

## «ЖЕЛТАЯ МАСКА» УИЛКИ КОЛЛИНЗА: КАК ПРИВЛЕЧЬ ВНИМАНИЕ ЧИТАТЕЛЯ

З. В. Антонова

Череповецкий государственный университет  
кафедра иностранных языков

В статье рассматривается популярная в России повесть «Желтая маска», одно из первых произведений Уилки Коллинза с точки зрения секретов привлечения читателя, дается история публикаций этого произведения в России, США и Великобритании.

**Ключевые слова:** *«Желтая маска», Уилки Коллинз, Даниил Горфинкель, переводы.*

«Желтая маска» – одно из первых произведений Уилки Коллинза, написанных им еще в период поисков и становления творческой манеры [5]. Впервые это произведение было опубликовано в июле 1855 года в четырех выпусках еженедельного журнала «Домашнее чтение» (“Household Words”, издаваемым Чарльзом Диккенсом) [14, с. 165]. Позже «Желтая маска» под заголовком «Рассказ профессора о желтой маске» вошла в сборник рассказов «После темноты» (1856), который был быстро переведен на ряд европейских языков (немецкий перевод издан в 1859 году в г. Лемго с последующим изданием в 1922 г. в издательстве *Rhombus Verlags-Aktienges*; польский в 1871 году в г. Львов, голландский в 1876 году в г. Гаага) [3].

Несмотря на солидный возраст самого произведения, что влечет за собой конкуренцию с современными популярными произведениями и ученическую манеру Уилки Коллинза, еще только начинавшего писать, «Желтая маска» популярна в нашей стране по сей день.

Данная статья представляет собой попытку понять причину популярности данного произведения в России. На данный момент нет зарубежных или отечественных работ, посвященных данному произведению. Единственным исключением является более ранняя работа автора, опубликованная в 2002 году, ставившая своей задачей общий аналитический разбор произведения [4].

Гипотезой, объясняющей популярность «Желтой маски» в России, является сочетание целого ряда факторов, которые будут разбираться в данной статье. К ним относится высокое качество перевода, выполненного Даниилом Горфинкелем, интерес русского читателя к легкой зарубежной литературе, достаточно высокий уровень мастерства автора – рассказчика, искавшего свой стиль. Наиболее существенной причиной считаем именно последнюю, которая наиболее подробно рассмотрена в данной работе.

Принципиальной новизной данного исследования является серьезное рассмотрение малоизученного произведения из первого, ученического периода творчества Уилки Коллинза [11]. Интерес к «Желтой маске» объясняется тем, что уже в этом произведении писатель нашел то, что впоследствии стало залогом его успеха в «Женщине в белом», «Лунном камне», «Законе и жене», «Армадели», – интересный

сюжет, живость персонажей, детективный, мелодраматический, социальный, психологический и юмористические пласты произведения [2].

В статье используется комплексный литературно-исторический метод.

На русском языке «Желтая маска» продолжает издаваться как в составе собраний сочинений Уилки Коллинза (1992, 1993, 1995, 2001–2002), так и в виде отдельных книг [6; 7]. В последнее время издательство «Азбука» регулярно печатает «Желтую маску» – в 2011, 2012, 2013 годах. До сих пор в библиотеках встречаются книги, изданные в 1956, 1959, 1991 году (не менее трех разных изданий), 1992 году (также не менее трех разных изданий), 2001, 2006 и ряд других изданий. Советские и перестроечные издания «Желтой маски» выходили крупными тиражами – от 90 000 до 500 000 экземпляров. Таким образом, общий тираж «Желтой маски», изданной в СССР и России в период с 1956 по 1991 годы, составил около двух миллионов. Современные издания (после 1992 года) издаются более скромными тиражами. Например, в марте 2014 года «Желтая маска» с целым рядом других произведений (из которых еще одна повесть Коллинза «Женщина из сна») вошли в сборник «Дом с привидениями» (в издательстве Харьков, Белгород: «Клуб семейного досуга»), с тиражом 10 000 экземпляров. В издательстве «Азбука» в 2013 году «Желтая маска» вышла вместе с «Лунным камнем» с тиражом 7 000 экземпляров. Имеются бесплатные электронные версии русского перевода книги по изданию 1991 года издательства «Правда».

Безусловно, что такой успех у русского читателя во много объясним восприятием русских читателей [8; 9] и высоким качеством русского перевода. Все современные издания «Желтой маски» на русский язык печатают в переводе Даниила Горфинкеля, профессионального поэта, талантливого переводчика Генри Логфелло, Вальтера Скотта, Герберта Уэллса, Артура Кларка, Рэя Бредбери, Джека Лондона, Фенимора Купера, Шиллера, Стефана Цвейга, Теодора Драйзера и других замечательных авторов. Интересно, что Даниил Горфинкель был также переводчиком и редактором детективов Конан Дойля и Жоржа Симеона. Возможно, что именно детективная линия «Желтой маски» привлекла переводчика.

Однако в Великобритании, на родине писателя, и в США «Желтая маска» не является настолько популярной, как в нашей стране. В США она не была включена в полный сборник рассказов Уилки Коллинза [12], в этом же сборнике не указана она и в списке как произведение более крупной формы. Не включают ее и в другие сборники, в которые она могла бы тематически подходить [13]. При желании в США ее можно найти в издании с бумажным переплетом от 1967 года (издательство *Paperback Library*, серия *Mass Market Paperback*, 160 страниц), где «Желтая маска» издана вместе с двумя другими рассказами Коллинза – «Мисс Берта и янки» (*Miss Bertha and the Yankee*); и «Заговор в личной жизни» (*A Plot in Private Life*) и в виде ее переиздания, вышедшего 18 марта 2001 года в издательстве *Xlibris Corporation* (в виде электронной книги). При этом название “The Yellow Mask” («Желтая маска») было заменено на “The Professor’s Story of the Yellow Mask”. Более ранние издания «Желтой маски» в США (Нью-Йорк) известны от 1879, 1884, 1892, 1893, 1900 гг. и в издательстве г. Бостона от 1870 г. (дважды в разных изданиях). В Великобритании «Желтая маска» издавалась в Лондоне в 1900 и 1924 гг. и вышла в издательстве *Alan Sutton Publishing Limited* (как переиздание 1855 г., 247 страниц) вместе с повестью «Сестра Роза» и рассказом «Украденное письмо».

В отношении формы этого произведения есть ряд разногласий. Английские исследователи называют его рассказом (*short story*) [14; 15]. В американском издании *Paperback Library* указано, что это новелла. В России оно печатается в основном как повесть [7], но может быть названа новеллой [1; 6] и даже романом [4].

По названию повесть входит в группу произведений Коллинза, использующих в своем названии цвет, что вполне объяснимо для художника. Это роман «Черная ряса» [14, с. 19–20], или «Человек в черном» (тенденциозный роман, использующий во многом сюжет «Желтой маски»), пьеса «Красный пузырьрек», на основе которой позже появился роман «Дочь Иезавели» [5, с. 49–50], пьеса «Белое и черное» [Там же, с. 145], роман «Женщина в белом» [14, с. 160–162].

Действие «этого шокирующего произведения в стиле Роберта Браунинга» [15, с. 151] происходит в Италии XVIII века. Знатный и привлекательный патриций Фабио увлекся красивой, но безродной сиротой Наниной, живущей в достойной нищете. За богатством героя охотится коварный католический священник Рокко. Он хитро убирает сироту из поля зрения Фабио и устраивает его женитьбу на своей племяннице, чтобы добраться до его богатства. Романист опускает все интриги вокруг женитьбы, сразу же переходя к смерти навязанной Фабио жены. Интриган священник не получает ничего, а любовь сироты и графа выстояла, они встречаются снова. Злодей замышляет новую интригу в готических традициях: некая дама с лицом покойной появляется в разгар маскарада и уезжает на извозчике, дав ему адрес кладбища [4, с. 46–47].

Будучи на момент написания «Желтой маски» малоизвестным автором, Коллинз боролся за успех публики и уже в этом «ученическом» произведении предстает как «писатель, который никогда не был скучным» [1]. Для этого ему необходимо было учесть ожидания читателей, использовать уже зарекомендовавшие себя традиции популярных романов (что делали Л. Тик и Бальзак). Для этой цели автор обращается к штампам модного готического романа: злодей (католический священник), богатый благородный аристократ, французская модистка (коварная соблазнительница), благородная высоко нравственная девушка, мистическая тайна (появление Желтой маски). В «Желтой маске» персонажи понятны читателю. Понятность персонажа – своеобразная уступка читателю, для которого герой становится близок, формирует какие-то ожидания, которые чаще всего оправдываются писателем.

Конец повести счастливый – злодеи наказаны, доброта и порядочность вознаграждены.

Действие «Желтой маски» происходит в экзотической и романтически условной Италии. Однако наряду с эффектной условностью, сказочностью читатель ощущает национальный колорит Италии, реальные особенности этой необычной для Англии страны. Это и детальное описание традиционной еды (хлеб и виноград для бедняков), зданий (лачуга и палаццо, мастерская, ателье), нравов и образа жизни (плетение циновок, работа моделью в мастерской, мажордом, маскарад) [4, с. 49–50]. Тут пригодились яркие детские воспоминания Коллинза, два года прожившего в Италии (с сентября 1836 по август 1838 гг.) [14, с. 86].

Условная романная реальность, повествовательный ритм, традиционные типажи-штампы роднят «Желтую маску» с массовой и даже бульварной литературой. Однако читатель, даже не знающий о лучших произведениях Коллинза, ощутит талант рассказчика, воплощенный в умении воссоздать специфическую итальянскую обстановку, и это, в свою очередь, позволяет дать романное правдоподобие характерам героев.

Будучи почти романтиком в начале своего творчества, Коллинз находит архетип Золушки, воплотивший мечту о справедливости судьбы [4, с. 50]. Образы злых сестер, необходимые по законам мифологии Золушки, воплощают две французские модельерши-авантюристки, чудом залетевшие в маленькую Пизу. Они соз-

дают нужный для коллизии контраст (наивная – хитрые, трудолюбивая – ленивые, честная – готовые идти на обман ради наживы).

Желтая маска, давшая название роману, становится самостоятельным действующим лицом. Она появляется сначала как лицо богини, скопированное с дочери скульптора, и несет в себе ощущение двойственности жизни, объединяющее красивую, но неприятную особу с духовностью античного искусства. Гипсовая маска, снятая священником со статуи, чуть не сводит главного героя с ума. Эта же маска, найденная в результате расследования, выдает злодея и мстит за себя. Теперь она ужасна, как символ происков священника. Та же маска, когда находится в руках у Нанины (героиня повести, воплотившая архетип Золушки), вылечивает больного от психоза.

В «Желтой маске» Коллинз сам выступает в роли рассказчика, что нехарактерно для его поздних произведений. В романе много действия, привносящего атмосферу самой жизни и реальности. С другой стороны, и герои, и вся коллизия в целом носят отпечаток готических штампов, и создается впечатление, что сам автор несерьезно относится к своим героям, ожидая этого и от читателей. Одновременно с этим, казалось бы, простой штамп злодея-священника (злодей не является представителем англиканской церкви, что было бы вызывающим, в английской литературе им традиционно выступает католический священник!) несколько усложняется. Во многом достойный, отец Рокко (лечит и помогает деньгами нуждающимся, делает скульптуры для церкви, любит общаться с прихожанами, разбирается в искусстве, безгрешен) совершает преступление во имя церкви, не преследуя собственной выгоды.

Коллинз уже в этом произведении проявил себя мастером увлекательного сюжета (сюжет данного произведения Коллинзу рассказал его друг, художник Херрик (*W.S. Herrick*) [15, с. 112]), украсив повествование неожиданными ходами, поворотами судьбы, вызывая и поддерживая интерес читателей. Этому он частично научился у творцов бульварного романа, а частично на собственном опыте. Учась в пансионе, Коллинз столкнулся с более сильным соседом по дортуару, который заставлял его на сон грядущий рассказывать занимательные истории. «Мой тиран сделал себе плетку и, когда мой голос замирал, он, перегнувшись над кроватью, отвешивал мне парочку “горячих”, и я, подскочив как ужаленный, начинал сначала...» [1, с. 3]. Да и публикация произведений с продолжениями в еженедельных журналах заставляла придумывать что-то новое, интересное, захватывающее, чтобы читатель захотел купить следующий номер журнала и узнать продолжение истории.

Писатель проявил незаурядное мастерство в создании настроения мрачности и таинственности благодаря анонимным письмам, намекам, предупреждениям о том, что на маскараде произойдет что-то ужасное. Используя мотив «мести с того света», Коллинз рационально относится к мистике: все непонятные происшествия объяснены реальными фактами [4, с. 47–49].

Через «Желтую маску» (а потом и через все творчество Уилки Коллинза) проходит мотив детектива, тайны, где противопоставляются положительные и отрицательные герои [2]. Особое внимание уделяется построению интриги, в которой немалую роль играет цепь случайностей.

К отличительным особенностям повествовательной манеры Коллинза, проявившимся уже в Желтой маске», можно отнести камерное повествование. Повесть включает в себя не более десяти персонажей, хорошо описанных и раскрытых, и группу второстепенных, которые часто лишь упоминаются для создания социального фона. Лишних персонажей в произведении нет, каждый персонаж создан с какой-то конкретной целью, повествование выстроено очень тонко. Стоит отметить, что в

«Желтой маске» много второстепенных положительных персонажей (врач, мажордом, друзья Фабио и ряд других). Это своеобразное творческое и философское кредо писателя, отражение позитивного мышления и филантропического взгляда на жизнь.

Часть действия повести «Желтая маска» происходит в мастерской скульптора, большая часть героев имеет отношение к миру искусства. Это давало большие возможности автору использовать свой художественный опыт (а Коллинз был художником из артистической семьи, в которой отец был членом Королевской академии, брат художником, вхожим в кружок прерафаэлитов) при описании мастерской, в ярких портретных зарисовках, в употреблении художественных терминов (в устах аристократа Фабио, мечтающего стать известным художником) [4, с. 51].

Социальные темы пронизывают любовные и детективные линии, создавая вертикальный контекст или различные слои повествования. Особое внимание автор уделяет психологии героев (детально описано, как отец Рокко наблюдает и делает выводы, как он использует других людей в своих целях, играя на их слабостях), интересуется их мотивами и рефлексией. Коллинз умело чередует мелодраматические, реалистические и юмористические сцены таким образом, чтобы читатель не мог оторваться от книги и не мог пожаловаться на то, что она скучна.

В «Желтой маске» (а позже и в других произведениях) Коллинз целенаправленно расширяет свою аудиторию. Его повесть легко и с удовольствием может прочитать ребенок (похоже на сказку, один из героев – пудель [Там же, с. 50–51]), домохозяйка (любовный сюжет), взрослый мужчина (реалистическое описание и интересный сюжет), человек из аристократической семьи (итальянский маскарад и палаццо, юмор) и наемный рабочий (о жизни в Италии). Эту повесть можно читать, увлекшись лишь детективным (расследования друзей Фабио, раскрытие тайны) [2], романтическим (любовная история) или социально-реалистическим пластом (описание Италии, деловая изобретательность в борьбе демуазель Грифони за клиентов). Но при этом у Коллинза все эти пласты прочно сплетены в одно произведение, завязаны в одном сюжете [10, с. 16].

Таким образом, уже в этом произведении история, рассказанная Коллинзом, вызывала любопытство читателей и удовлетворяла их потребности удивляться. Коллинз заставляет читателей плакать, смеяться и ждать, что стало основным правилом для всего последующего творчества Уилки Коллинза, «короля фантазеров и изобретателей» [15].

#### Список литературы

1. Антонов Д. Писатель, который никогда не был скучным. Уилки Коллинз (1824–1889) // Коллинз У. Собр. соч. : В 5 т. Т. 1. Новая Магдалина; Деньги миледи: Романы. Желтая маска: Новелла. СПб. : Эпоха, 1992. С. 3–9.
2. Антонова З. В. Детективный пласт в третьем периоде творчества У. Коллинза // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2004. № 2 (36). С. 39–44.
3. Антонова З. В. Европейские переводы произведений Уилки Коллинза // Язык. Культура. Коммуникация: Материалы второй международной конференции. Челябинск, 2005. С. 233–236.
4. Антонова З. В. «Желтая маска» Уилки Коллинза // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2002. № 3 (29). С. 41–57.
5. Антонова З. В. Жизнь и творчество Уилки Коллинза : монография / Череповецкий гос. ун-т. Череповец, 2006. 178 с.

6. Коллинз У. Собр. соч. : В 5 т. Т. 1. Новая Магдалина; Деньги миледи : Романы. Желтая маска : Новелла. СПб. : Эпоха, 1992. 430 с.
7. Коллинз У. Желтая маска. М. : Лит. приложение к журналу «Зарубежная радиоэлектроника», 1991. 79 с.
8. Матвеев И. А. Восприятие «сенсационных» романов У. Коллинза в России второй половины XIX века // Филология и человек. 2013. № 2. С. 104–111.
9. Матвеев И. А. Русский перевод «сенсационного» романа У. Коллинза «Женщина в белом»: к вопросу о взаимодействии жанровых модификаций социально-криминального романа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 5–2. С. 137–142.
10. Antonova Z. V. The Yellow Mask of Wilkie Collins // Филологічні науки: сучасний стан та перспективи досліджень. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. Львів: Логос, 2013. С. 12–16.
11. Antonova Z. V. Research opportunities of Wilkie Collins creative works // Zbiór raportów naukowych. Trendy współczesnej nauki. Gdansk : Diamond trading tour, 2013. P. 24–27.
12. Collins W. The Complete Shorter Fiction. N.Y: Robinson Publishing Ltd., 1995. 960 p.
13. Collins W. Tales of Terror and the Supernatural. N.Y.: Dover Publications, 1972. 320 p.
14. Gasson A. Wilkie Collins: An Illustrated Guide. Oxford: Oxford University Press, 1998. 208 p.
15. Peters C. The King of Inventors: A Life of Wilkie Collins. Princeton : Princeton University Press, 1992. 524 p.

### THE “YELLOW MASK” OF WILKIE COLLINS: HOW TO ATTRACT THE READER’S ATTENTION

**Z. V. Antonova**

Cherepovets State University  
*the Department of Foreign Languages*

The article deals with “The Yellow Mask” by Wilkie Collins. Being popular in Russia, the narrative is one of the first to employ different means of attracting the readers’ attention. The article also contains the story of publication of this narrative in Russia, the USA and Great Britain.

**Keywords:** «*Yellow mask*», *Wilkie Collins*, *Daniel Gorfinkel*, *translations*.

*Об авторе:*

АНТОНОВА Злата Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Череповецкого государственного университета (162602, г. Череповец ул. Ленина, 78-2), e-mail: antonovazv@mail.ru.

*About the author:*

ANTONOVA Zlata Valery Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Cherepovets State University (162602, Cherepovets, Lenina str., 78-2), e-mail: antonovazv@mail.ru.